



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2022/2023		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE MODERNE E TRADUZIONE PER LE RELAZIONI INTERNAZIONALI		
INSEGNAMENTO	LINGUAGGIO SPECIALISTICO E TRADUZIONE: CINESE		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50383-Lingue moderne		
CODICE INSEGNAMENTO	22028		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-OR/21		
DOCENTE RESPONSABILE	VINCI RENATA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	6		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	2		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	VINCI RENATA Mercoledì 10:00 12:00 Studio 5.08 (ed. 12, piano V) e online, stanza Teams "Cinese VINCI (Ricevimenti ed esami online)", link https://bit.ly/ricevimentovinci Prenotarsi tramite portale o via mail (renata.vinci@unipa.it) indicando modalita prescelta. Eventuali altri appuntamenti al di fuori dell'orario di ricevimento indicato possono essere concordati via mail in presenza di validi motivi.		

DOCENTE: Prof.ssa RENATA VINCI

PREREQUISITI	Aver completato la prima annualità del corso di lingua, linguistica e traduzione cinese del corso di laurea magistrale o competenza di lingua cinese di livello corrispondente approssimativamente a HSK4.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacità di comprensione: acquisizione degli strumenti linguistici necessari alla comprensione e traduzione di testi cinesi scritti e orali relativi a una selezione di linguaggi settoriali (turistico, calcistico, del gaming e simili) e alla traduzione audiovisiva di materiali multimediali in lingua cinese</p> <p>Conoscenze applicate e capacità di comprensione: comprensione e traduzione di testi scritti e orali relativi a una selezione di linguaggi settoriali (turistico, calcistico, del gaming e simili) e traduzione audiovisiva di materiali multimediali prodotti in lingua cinese</p> <p>Autonomia di giudizio: sviluppo di una capacità di applicazione critica delle strutture linguistiche e delle metodologie traduttive appresi per l'utilizzo nei contesti appartenenti alla traduzione specialistica e audiovisiva</p> <p>Abilità comunicative: capacità di comunicare in forma scritta e orale nei contesti appartenenti ad alcuni linguaggi settoriali (turistico, calcistico, del gaming e simili) e alla traduzione audiovisiva.</p> <p>Capacità di apprendimento: progressivo sviluppo di un metodo di apprendimento e di autonomia di espressione nell'ambito di alcuni linguaggi settoriali (turistico, calcistico, del gaming e simili) e alla traduzione audiovisiva.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>L'esame si compone di una prova scritta e traduzione e di una prova orale volti ad accertare il livello della capacità di lettura, comprensione, analisi e traduzione del testo. Le esaminande e gli esaminandi dovranno dimostrare di comprendere e saper applicare le teorie e le tecniche traduttive trattate.</p> <p>La valutazione sarà espressa in trentesimi.</p> <p>Descrizione del metro di valutazione:</p> <p>30–30 e lode: ottima abilità di lettura, analisi e traduzione, ottima capacità di riflessione e applicazione delle teorie e le tecniche traduttive.</p> <p>26–29: buona abilità di lettura, analisi e traduzione, buona capacità di riflessione e applicazione delle teorie e le tecniche traduttive.</p> <p>24–25: abilità di lettura, analisi e traduzione di livello base, capacità di riflessione e applicazione delle teorie e le tecniche traduttive di livello base.</p> <p>21–23: parziale abilità di lettura, analisi e traduzione, parziale capacità di riflessione e applicazione delle teorie e le tecniche traduttive.</p> <p>18-20: minima abilità di lettura, analisi e traduzione, minima capacità di riflessione e applicazione delle teorie e le tecniche traduttive.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>In accordo con quanto espresso nei quadri A4.a e A2.a. e A2.b della scheda SUA del Cds, gli obiettivi del corso sono:</p> <p>a) acquisire strumenti, metodologie e capacità organizzative utili per i contesti lavorativi della traduzione e interpretariato cinese-italiano-cinese relativo alla selezione di linguaggi specialistici proposti durante il corso</p> <p>b) conoscere le teorie e acquisire le tecniche di traduzione audiovisiva relativa a produzioni in lingua cinese</p> <p>c) consolidare le competenze linguistiche con riferimento ai linguaggi specialistici trattati</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso prevede 30 ore di didattica, distribuite tra lezioni teoriche e pratico-laboratoriali tenute dalla docente e da alcuni esperti dei settori specialistici e della traduzione audiovisiva dal cinese.
TESTI CONSIGLIATI	<ul style="list-style-type: none">• Nicoletta Pesaro (a cura di), La traduzione del cinese. Riflessioni, strategie e tipologie testuali, Milano, Hoepli, 2023 (ISBN 9788836008827) [una selezione di capitoli]• Elisa Perego, La traduzione audiovisiva, Roma, Carocci, 2005 (ISBN 9788843034109)• Bruno Osimo, Manuale del traduttore, Milano, Hoepli, 2011 (ISBN 9788820348441) <p>Dispense di materiale teorico, testi e materiali audiovisivi in lingua forniti durante il corso dalla docente.</p> <p>Dizionari consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none">• Zhao Xiuying, Il dizionario di Cinese. Dizionario Cinese-Italiano Italiano-Cinese, Zanichelli, 2013 (ISBN 9788808079831).• Zhang Shihua, Dizionario conciso Italiano-Cinese-Italiano, Foreign Language Teaching and Research Press, 2009 (ISBN 9787544615440).• AA. VV., Dizionario di Cinese, Hoepli, 2007 (ISBN 9788820337834).

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
6	Linguaggi specialistici: teoria
12	Traduzione audiovisiva: teoria

ORE	Esercitazioni
4	Linguaggi specialistici: pratica
8	Traduzione audiovisiva